

## Nombres de acción

Los abstractos de acción los creó el latín de los verbos sobre las formas del supino o participio pasado en *-tum* o *-sum*, *actio* de *actum*, *missio* de *missum*, en competencia de *-ntia* del participio de presente, *indulgentia* de *indulgens -ntis*, y de *-mentum* sobre el tema, *juramentum* de *jura*, y de *-ura*.

El fenómeno se descubre desde la vieja latinidad como creación necesaria, pero toma desde Cicerón una especial difusión como voz técnica del Derecho y de la Filosofía y la aceleran los autores cristianos. Hasta voces que ni los tecnicismos particulares hoy reclaman se intentaron, a veces, en latín, como el *circumactio* de la *Arquitectura* de Vitrubio, *piscatio* 'pesca' en Ulpiano, *placitio* 'acción de agradar' en San Jerónimo, *disparatio* 'separación' en Vitrubio, *demptio* 'acción de tomar' en Varrón.

El castellano tomó y sigue tomando en una gran proporción estos nombres verbales latinos, a veces de los diccionarios latinos, y otras demandados por la ampliación de ideas de todas las ciencias. En conjunto, la adaptación es ocasional y por tanto las series recogidas son, en general, incompletas. En algunas se echan de menos formas que tuvieron que existir en latín y en varias faltan hasta la forma fundamental, *\*haesio*, *\*pensio* de *pendeo*, *\*pictio* de *pictum*, *\*pletio* de *pletum*. El castellano no ha tomado *\*cursión* de *cursio* de Varrón, a pesar del cuidado de este grupo, *in- ex-*, ni *\*tección* de *tectio* de S. Agustín, habiendo tomado *pro- de-*, ni *\*vección* de *vectum* de *vectio* 'transporte' de

Cicerón, aunque tomó *evección*. Ni siquiera ha tomado el latín *paratio* de Salustio, Afranio y el Digesto, habiendo tomado *pre-*, *com-*, *re*, etc., ni *locatio* de Cicerón y Quintiliano, que sería el sostén de *colocación*, *dis-*.

La creación de verbos sobre los nombres abstractos en *-ion* es un fenómeno románico: fr. *rationner*, *occassionner*, *suventionner*; cast. *evolucionar*, *seccionar*, *comisionar*; port. *proporcionar*, *condicionar*; it. *proporzionare*, *occasionare*, *affezionare*. El fenómeno ha sido más activo en castellano y es vivo en el momento actual, con vacilaciones que hacen deseable una atención especial para acertar en las decisiones de los técnicos.

Esta creación lenta, pero continua, provoca en cada aparición dudas sobre su admisión o repulsa, porque ellas se fundan en razones varias que el pueblo tiene para darles paso o rechazarlas. Ésta razón nos ha movido para presentar un grupo importante de casos admitidos que por sí transparentan las probables razones de su admisión. En general, ha bastado para la admisión benévola un uso bastante notable del verbo, aun en casos en que la relación estaba oscurecida. La voz *sesión* de *sessum sedere* no estaba muy clara con *obsesión* y *posesión*, pero la aceptación general de estas dos voces en las frases *tener obsesión* y *tomar posesión* dio entrada fácil a *obsesionarse* y *posesionarse*. El uso general de *producir una lesión* facilitó el verbo *lesionar* sin relación vista con *laedere*.

Si el hablante ve clara la relación formal y semántica y la comprensión del nombre con el verbo de que procede el deseo de creación es débil y puede ni siquiera llegar a presentarse. Entre *remitir* y *remisión*, *emitir* y *emisión*, *crear* y *creación* hay una relación tan clara de ideas y de contenido que probablemente nadie intentará crear el verbo derivado. *Disolución*, *resolución*, *absolución* ofrecen tan clara la relación con *disolver*, *resolver*, *absolver* que no se descubren intentos para crear el verbo derivado.

Aunque se sienta clara la relación entre verbo y nombre puede el nombre derivado tomar un uso importante en una frase o acepción y crearse el segundo verbo, porque se siente más adecuada la idea. En *posesión* de *poseer* la relación fundamental es clara, pero en la frase *tomar posesión* hay una idea fácilmente explicable por un verbo *poseñarse*. En *obsesión* sin el verbo original

\**obseer* la creación del segundo verbo era más obligada aún, *obsesionarse*.

Sin el simple \**ducción* los abundantes compuestos no crearon verbos derivados, porque en todos se sentía evidente la relación, *inducción* de *inducir*, *reducción* de *reducir*, etc.

No tener el castellano el verbo latino de que se formaron los nombres abstractos deja a éstos en mayor libertad para suplir su falta con el verbo secundario. El lat. *nexio* de Arnobio fundado en el verbo *nectere* ha faltado en castellano, lo mismo que el verbo, y sin apoyo de forma ni de significado *anexión* y *conexión* marcaron la necesidad de los verbos, *anexionar* y *conexionar*.

Una razón importante que favorece la creación del verbo es no evocarse bien el verbo de que procede el abstracto. En *fusión* se evoca mal la idea de *fundir* y esto facilitó la invención de *fusionar*, mientras que en los nombres compuestos *confusión*, *difusión* era obvia la evocación de *confundir*, *difundir* y no se crearon los verbos derivados correspondientes. Se sintió la necesidad de formar *emulsionar* de *emulsión*, porque \**emulgir*, si existió, debió tener un uso restringido. *Evolución* y *revolución* sin el simple *volución* ni siquiera el lat. \**volutio* tenían que inventar el segundo verbo *evolucionar* y *revolucionar*, ya que *revolver* era idea más vaga.

En el grupo de *missum* los compuestos en *-misión* evocan tan claramente el verbo de que se formaron (*remisión*, de *remitir*, *dimisión* de *dimitir*) que no se pensó en crear el verbo derivado de ellos, excepto en *comisión*, que no teniendo \**comitir*, sino *cometer*, y no habiendo evocación clara, hubo que inventar *comisionar* en relación formal y semántica con *comisión*. En *misión*, que no tenía \**mitir*, no hubo resistencia para admitir *missionar* referido a las misiones de evangelización.

En *emoción* sin verbo \**emover* y en *conmoción* con no muy clara relación con *conmover* no se sintió dificultad en admitir *emocionar* y *conmocionar*. En *promoción* de *promover* el nombre tomó una acepción más concreta que la original de 'mover adelante, adelantar' y al generalizarse la idea concreta de 'adelantar o mejorar el estado de uno o de algo' *promover* era insuficiente para comprender los sentidos de *promoción* y comprendía en cambio sentidos ajenos a ésta, como *promover un escándalo*, etc.

Hay otros motivos, algunos sutiles, que pueden decidir la invención del verbo secundario, pero aquí se intenta sólo presentar un cuadro de ejemplos calificados que por sí sugieren algo de las posibles razones que la lengua ha podido tener para sentenciar en cada caso.

Un compuesto de *torsión*, que es *extorsionar*, usado en castellano por 'usurpar, arrebatar, causar extorsión o daño' y ahora por 'desviar por la violencia a algún avión' en algún lugar de América, no parece menos inexacto que *secuestrar*, porque la idea de 'torcer la ruta o caminos' del verbo *torcer* sólo ha valido en el uso familiar y vulgar, y nada más que para personas o animales, pero no para aviones, barcos ni otros vehículos.

Sin agotar los casos de la derivación simple o doble de los verbos latinos seleccionamos los que tienen formas más particulares.

Actum, actio 'acción, accionar'; coactio en Suetonio, 'coacción, coaccionar'; exactio, 'exacción'; redactio, en Boecio, 'redacción, reacción, reaccionar'; transactio, en Tertuliano, 'transacción'.

Caesum, caesio, 'corte', en Columela.

Cisum, incisio en Vegecio, 'incisión'; praecisio en Apuleyo, 'precisión'; concisio en La Vulgata, 'concisión'; decisio en Apuleyo, 'decisión'; rescisio en el Digesto, 'rescisión'; excisio en Paladio, 'excisión'.

Captum, captio en Cicerón, 'captión, capcionar'.

\* Ceptum, conceptio en Frontino, 'concepción'; receptio en Plauto, 'recepción'; exceptio en Cicerón, 'excepción'; susceptio en Cicerón, 'suscepción'; deceptio en San Agustín, 'decepción, deceptonar'.

Cautum, cautio, 'caución, caucionar'; praecautio en Aureliano, 'precaución'.

Cessum, cessio, 'cesión'; processio, 'procesión'; concessio, 'concesión'; excessio en San Jerónimo, intercessio 'intercesión'; recessio en Vitrubio, successio, 'sucesión'; antecessio en Cicerón, dicessio en Tácito.

Censum, censio en Varrón, 'juicio'; recensio, 'recensión'.

\* Clusum, inclusco, 'inclusión'; reclusio, 'reclusión'; conclusio,

'conclusión'; exclusio en Terencio, 'exclusión'; oclusio en Teodoro y Prisciano, 'oclusión'.

Coctum, coctio en Casiodoro, 'cocción'; decoctio en Apuleyo, 'decocción'.

Cretum de cerno, excretio 'cribado'; decretio 'decisión' en Capella; discretio en el Digesto.

Cretum de cresco, accretio en Cicerón, concretio en Cicerón, 'concreción'.

Cursum, cursio en Varrón, excursio, 'excursión'; recursio en Capella, discursio en Lactancio, decursio en Junio Bruto, procurcio en Quintiliano, transcursio en Casiodoro, incursio, 'incursión'.

Cusum, cusio en el Codex de Teodosio, percursio, 'percusión', repercurcio en Séneca, 'repercusión'; discussio en Séneca, 'discusión'; concussio en Séneca, 'concusión'; excussio en la Vulgata.

Datum, datio, 'dación'.

\*Ditum, traditio, 'tradición, traición, traicionar'; perditio en Lactancio, 'perdición'; conditio en la Vulgata, 'condición, condicionar'; proditio 'prodición'.

Dictum, dictio, 'dición'; praedictio, 'predicción'; indictio en Plinio, 'indicción'.

Ductum, ductio en Vitrubio, deductio, 'deducción'; inductio, 'inducción'; productio, 'producción'; conductio, 'conducción'; reductio, 'reducción'; seductio, 'seducción'; introductio, 'introducción'.

Emptum, emptio, 'compra' en Cicerón; diremptio en San Agustín, coemptio en el Codex de Teodosio, sumptio en Cicerón, resumptio en Aureliano, assumptio en Cicerón, 'asunción'; consumptio en Cicerón, 'consunción'.

Factum, factio, 'facción'; factum, perfectio, 'perfección, perfeccionar'; refectio en Suetonio, 'refección'; confectio, 'confección, confeccionar'; affectio, 'afección, afición, aficionar'; defectio, 'defección'.

Fictum, fictio en Laetancio, 'ficción'; confictio en Cicerón.

Fixum, confixio en Casiano; adfixio en San Jerónimo.

Flatum, inflatio en Séneca, 'inflación, deflación'.

Flexum, flexio, 'flexión'; reflexio en Macrobio, 'reflexión, reflexionar'; inflexio, 'inflexión, inflexionar'; deflexio en Macrobio, circumflexio en Macrobio.

Flictum, conflictio en Quintiliano, afflictio en San Agustín, 'aflicción'.

Fluxum, fluxio en San Isidoro, effluxio en San Agustín.

Fossum, fossio en Cicerón, infossio en Palladio, effossio en el Codex Teodosiano.

Fractum, fractio en San Jerónimo, 'fracción, fraccionar, refracción'; confractio en la Vulgata.

\* Frictum, fricto en Arpobio, 'fricción, friccionar'.

Functus, funtio, 'función, funcionar'; defuntio en la Vulgata, 'defunción'.

Fussum, fusio, 'fusión, fusionar'; confusio, 'confusión'; infusio en Plinio, 'infusión'; diffusio en Séneca, 'difusión'; profusio en Lactancio, 'profusión'; effusio, 'efusión'; transfusio en Plinio, 'transfusión, trasfusión'; suffusio en Plinio, 'sufusión'.

Gestum, gestio, 'gestión, gestionar'; digestio, 'digestión'; congestio en Vitrubio, 'congestión, congestionar'; egestio en Suetonio, 'ant. egestión'; suggestio en Quintiliano, 'sugestión, sugestionar'.

Gressus, transgressio, 'transgresión, trasgresión'; progressio, 'progresión'; regressio en Apuleyo, 'regresión'; digressio, 'digresión'.

Habitum, habitio, 'posesión' en Aulo Gelio.

\* Hibitum, prohibitio, 'prohibición'; exhibitio en Aulo Gelio, 'exhibición'; inhibitio, 'inhibición'; redhibitio en el Digesto, 'redhibición'.

Haesum, adhaesio, 'adhesión'; cohaesio, 'cohesión'.

Itum, itio en Cicerón, reditio 'vuelta'; seditio en Plauto, 'sedición'; ambitio, 'ambición, ambicionar'; exitio en Plauto.

\* Jectum, eiectio en Vitrubio, deiectio en Séneca, 'deyección'; proiectio, 'proyección'; iniectio en Quintiliano, 'inyección'; trajectio, 'trayección'.

Junctum, conjunctio, 'conjunción'; adjunctio, 'adjunción'; disjunctio, 'disyunción'.

Latum, praelatio en Tertuliano, 'prelación'; relatio, 'relación, relacionar'; delatio, 'delación'; collatio, 'colación, colacionar'; dilatio, 'dilación'; oblatio en el Digesto, 'oblación'; illatio en el Digesto, 'ilación'.

Lectum, lectio, 'lección'; collectio, 'colección, coleccionar'; elec-

tio, 'elección'; selectio, 'selección, seleccionar'; dilectio en Tertuliano, 'dilección, predilección'; delectio en Nonio.

Laesum, laesio en Cicerón y el Digesto, 'lesión, lesionar'.

\*Lisum, elisio en Séneca, 'elisión'; collisio en la Vulgata, 'colisión'; illisio en San Jerónimo.

Locutus, locutio, 'locución'; elocutio en el Digesto, 'elocución'; collocutio en Cicerón; allocutio en Suetonio, 'alocución'; praelloctio en Séneca, prolocutio en Mamertino.

Lusum, lusio en Cicerón, illusio, 'ilusión, ilusionar'; delusio en Arnobio, '\*delusión'; collusio en Cicerón y Apuleyo, 'colusión'; praelusio en Plinio, 'prelusión'.

Lutum, pollutio en Palladio, 'polución'; collutio en Celio Aureliano; dilutio en San Jerónimo.

Mansum, mansio, 'mansión'; promansio en Cicerón.

Mersum, submersio en Arnobio, 'sumersión'; inmersio en Arnobio, 'inmersión, emersión'; demersio en Capella.

Missum, missio, 'misión, misionar'; commissio, 'comisión, comisionar'; remissio, 'remisión'; emissio, 'emisión'; promissio, 'promisión'; dimissio, 'dimisión'; summissio, 'sumisión'; permissio, 'permisión'; omissio en Simmaco, 'omisión'; admissio en Séneca, 'admisión'.

Mulsum, 'emulsión, emulsionar'.

Mixtum, mixtio en Palladio, 'mixtión, mistión'; commixtio en Apuleyo, 'conmixtión, conmistión'.

Motum, motio, 'moción'; promotio en Asconio, 'promoción, \*promocionar, emoción, emocionar'; commotio, 'conmoción, conmocionar'; remotio en San Jerónimo, 'remoción'; semotio en Herennio.

Nexum, nexio en Arnobio, adnexio en Paladio, 'anexión, anexionar'; conexio en Quintiliano, 'conexión, conexionar'.

Notum, notro en Cicerón, 'noción'; praenotio en Cicerón, 'prenoción'.

Nuptum, nuptio, 'boda' en las Glosas.

Offensum, offensio en Cicerón, 'ofensión'.

Pactus, pactio, 'pacción'; compactio en Cicerón, 'sustituido por compactación en castellano'; depactio en Casiano.

Pansum, expansio en Arnobio, 'expansión, expansionar'.

Parsum, parsio, 'perdón' en las Glosas.

Partum, partio en Plauto.

Pertum, apertio, 'abertura' en Varrón; repertio en Mitógrafos.

Passus, passio en Apuleyo, 'pasión'; compassio en Tertuliano, 'compasión'; antipassio en San Jerónimo.

Pastum, pastio en Varrón, depastio en Plinio.

Pensum de pendo, 'pagar'; pensio en Suetonio, 'pensión, pensionar'; pensio en el Codex Teodosiano, expensio, 'despensa' en Símmaco.

Pensum de pendeo, suspensio en Vitrubio, 'suspensión'; propensio en Cicerón, 'propensión'.

Pictum, depictio en Boeccio, 'acción de pintar'.

Placitum, complacitio en San Jerónimo.

Pletum, depletio en Chiron, completio en San Agustín, repletio en San Agustín, 'repleción'; expletio en Cicerón y en la Vulgata.

Plexum, complexio, 'compleción'.

\* Plosum, explosio en Celso, 'explosión, implosión'.

Prehensum, prensium, prehensio en Varrón, 'prensión, prisión'; apprehensio en Macrobio, appressio, 'aprensión'; comprehensio, comprensio, 'compresión'; reprehensio, 'reprensión'.

Pressum, pressio en Vitrubio, 'presión, presionar'; impressio, 'impresión, impresionar, supresión'; compressio en Vitrubio, 'compresión'; depressio en Macrobio, expressio en Vitrubio, 'expresión'; repressio en Hegesipe, 'supresión'.

Quaestum por quaesitum, quaestio, 'cuestión, cuestionar'.

\* Quisitum, inquisitio, 'busca, inquisición'; requisitio en Aulo Gelio, 'requisición'; adquisitio en Frontino, 'adquisición'; disquisitio en Cicerón, 'disquisición'.

Rectum de rego, rectio en Cicerón, correctio en Aulo Gelio, 'corrección'; directio en Apuleyo, 'dirección'; erectio, 'erección', resurrectio en Lactancio, 'resurrección'; insurrectio en las Glosas de Filoseno, 'insurrección, insurreccionar'.

Raptum, raptio 'raptó', en Terencio.

\* Reptum de rapio, direptio 'pillaje' en Cicerón; correptio en Aulo Gelio, 'acción de tomar'; subreptio en Apuleyo.

Reptum de repo, reptio, 'acción de arrastrarse' en Hilario Pictaviense.

Ruptum, ruptio en Ulpiano, corruptio en Cicerón, 'corrup-



ción'; diruptio en Séneca, eruptio en Plinio, 'erupción'; proruptio en Capella.

Risum, visio en Plauto, 'risión'; derisio en Arnobio, irrisio en Cicerón, 'irrisión'.

Rosum, rosio en Celso y Plinio, erosio en Plinio, 'erosión', erosionar, corrosión'.

Rutum, dirutio en Orígenes.

Saeptum, saeptio, 'cerradura', en Vitrubio, insaeptio, 'ceñidura', en Séneca.

Sanctum, sanctio, 'sanción, sancionar'.

Satum, de satis, 'bastante'; satio, 'sazón, sazonar'.

Scansum, scansio, 'ascenso', en Varrón y Vitrubio, 'escansion', 'medida de versos'.

Scensum, ascensio en Plauto, 'ascensión'; consensio, en Cicerón; descensio en Plinio; incensio en Plauto; transcensio en San Isidoro.

Scissum, scissio en Maerobio, 'escisión'; rescissio en el Digesto, 'rescisión'; proscissio en Columela.

Scriptum, scriptio en Cicerón; descriptio, 'descripción'; inscriptio, 'inscripción'; proscriptio, 'proscripción'; rescriptio en el Digesto.

Sectum, sectio, 'sección, seccionar'; resectio en Columela, 'resección'; exsectio en Cicerón; insectio en Aulo Gelio; desectio en Columela; consectio en Cicerón.

Secutus, secutio en San Agustín; prosecutio en San Ambrosio, 'prosecución'; persecutio en el Digesto, 'persecución'; insectio en Apuleyo; adsectio en Chalcidio, 'asecución'; consecutio, 'consecución'; obsecutio en Arnobio.

Sensum, sensio, 'pensamiento', en las Glosas; dissensio, 'disensión'; praesensio en Cicerón; assensio en Cicerón.

Sertum, desertio en el Digesto, 'deserción'; insertio en San Isidoro, 'inserción'; disertio en P. Festo.

Sessum, sessio, 'sesión'; possessio, 'posesión, posesionar'.

Solutum, solutio, 'solución, solucionar'; resolutio en Macrobio; absolutio en Cicerón, 'absolución'; dissolutio en Cicerón, 'disolución'.

Sparsum, sparsio en Séneca, 'expansión'.

\* Spersum, dispersio en Vegeccio, 'dispersión'; aspersio en Cicerón, 'aspersión'.

Statum, statio, 'estación, estacionar'; praestatio en Séneca, 'prestación'.

\* Stitutum, institutio, 'institución, \*institucionar'; constitutio, 'constitución'; destitutio, 'destitución'; substitutio en Arnobio, 'sustitución, substitución'.

Strictum, strictio en Casiano; adstrictio en Plinio, 'adstricción, astricción'; constrictio, 'constricción'; restrictio en S. Agustín, 'restricción'; districtio en el Digesto.

Structum, structio en Palladio; instructio en Vitrubio, 'instrucción'; destructio en Suetonio, 'destrucción'; constructio en Cicerón, 'construcción'; obstructio en Arnobio, 'obstrucción'.

Suctum no parece haber formado \*suctio en latín, pero el castellano ha hecho succión.

Suetum, consuetio en Plauto.

Sumptum, sumptio, 'sunción'; consumptio, 'consunción'; assumptio, 'asunción'; praesumptio en Séneca, 'presunción'; insumptio en el Codex Teodosiano.

Tactum, tactio en Plauto.

Tectum, tectio en San Agustín; cTECTIO en San Agustín; protectio en Tertuliano, 'protección'; detectio en Tertuliano, 'detección'.

Tersum, tersio en Aureliano, 'detersión'; abstersio en M. Empírico, 'abstersión'; distersio en Aureliano, 'distersión'.

Torsum, torsio en San Jerónimo, 'torsión'; distorsio en San Agustín, 'distorsión'; extorsio en San Jerónimo, 'extorsion, extorsionar, retorsión', sin \*retorsio, 'contorsión sin \*contorsio gemelo de contortio de Cicerón.

Tortum, contortio de C. Aureliano.

Tractum, tractio en Quintiliano, 'tracción'; contractio, 'contracción, extracción'; distractio, 'distracción, extracción'; detractio en Vitrubio, 'detracción'; retractio en Macrobio, 'retracción'; abstractio en Boecio, 'abstracción'; attractio, 'atracción'; protractio en Macrobio.

Tritum, contrictio en Ennodio, 'contricción'; attritio en Lampridio.

Vectum, vectio, 'transporte', en Cicerón; convectio en Am-

miano, 'convección'; evecio en Apuleyo, 'evección'; investio en Cicerón; provecio en Lactancio.

Ventum, 'prevención'; conventio en Varrón, 'convención'; subventio en Casiodoro, 'subvención, subvencionar'; inventio en Cicerón, 'invención'.

Versum, 'versión'; inversio, 'inversión'; conversio, 'conversión'; perversio en Tertuliano, 'perversión'; diversio en Novellae, 'diversión'; subversio en Arnobio, 'subversión'; reversio, 'reversión'; eversio, 'eversión'; deversio en Tertuliano.

Visum, visio, 'visión'; provisio, 'provisión'; praevisio en Ennodio, 'previsión'; revisio en Mamerto, 'revisión, supervisión'.

Volutum, revolutio en San Agustín, 'revolución, revolucionar'; devolutio en Rufino, 'devolución'; evolutio, 'evolución, evolucionar'; involutio en Vitrubio, 'involución, circunvolución'.

Votum, devotio, 'devoción'.

Vulsum, evulsio en Cicerón; convulsio en Escribano, 'convulsión, convulsionar'; revulsio en Plinio, 'revulsión'; avulsio en Plinio, 'avulsión'.

VICENTE GARCÍA DE DIEGO.